

目 錄

117期(2003年11月)

- P1. 『國族認同kap國際身份』(上), Scott Simon(史國良)
- P3. 『Tùì語域kap借詞觀點探討台語文寫作風格』(二), 楊允言
- P3. **【笑話一】** <台灣ê台語笑話> 『「加蛋」加五khó』, 許隼夫
- P6. 『Phah面者』(三), 清文
- P9. 『清早起』, 黃真救
- P10. 『台語gín-á詩教材編寫ê原則』, 王淑珍
- P11. 『祈求選民有理智, 台灣之子投--落-去』, 吳清江
- P12. 『作伙來學台語詩』, 陳若竹
- P13. 『台文ê種籽』---寄hō朋友ê一張批, 阿秀
- P14. 『母--oè Kiá^--oè』, 陳雷
- P16. **【笑話二】** <台灣ê台語笑話> 『下一站停車』, 許隼夫



國族認同kap國際身份(1)

◎Scott Simon(史國良)

恁看我T-衫寫「我是？」。我是啥物人？咱真chê人攞teh想這個問題。因為伊kap beh改善咱規群人生活條件、權力取得，有真重要關係，所以我開始teh思考身份認同問題。

認同問題是台灣面對最大議題。其中一項是國族認同(national identity)。咱à來想，「國族是啥物？」咱若m知國族定義，咱tō無法度談論國家。到底建立國族要素是啥物？(聽眾講)人民，語言，歷史，共同價值觀，文化，...

語言，文化，共同價值觀會幫助咱認知一個國族。

事實上，對國族有真chê非常傳統看法。咱beh用新看法來看。

你真著驚，看著第一個：

史達林：「國家(nation)是歷史演化造成穩定社會，包括語言、領土、經濟生活、心理意志所顯示--出-來文化社會。」Che是史達林看法。事實上咱大部份人mā是按呢想。但是史達林敢是民主人士？m是，絕對m是。所以咱à koh進一步去想，啥物是國族。咱知影另外一種國家定義：che是十九世紀歐洲，有真chê國家tùi舊城邦(city state) kap王國演成。有時是幾個合併成做一個新國家。Hit時，beh說服人民做國家國民mā無簡單。比如講，beh說服Bavaria人做德國人真無容易。Beh說服荷蘭人做德國人mā無容易，荷蘭人拒絕。事實上，荷蘭話kap德國話真相像，比台灣話kap北京話koh khah相像。但是無人講荷蘭話是德國話方言，因為荷蘭已

經hō人承認伊是一個獨立國家，這點無人懷疑。荷蘭無變做德國一部份，是一個獨立國家這件事，是一個政治決定。Che會tàng hō咱看--著，一個國家造成，事實上是政治選擇。

Ti十九世紀，大家攞認為國家(State, 政治性--ê) tō是國族(Nation, 民族性--ê)，國族tō是國家。但是事實上，每一個國家攞是人去製造--出-來--ê，是政治決定成品，m是會tàng親像史達林所想--ê，像teh認定飛鳥按呢tō認定做是。若是史達林定義會通，Quebec(編注：加拿大法語省)tō已經hō人承認是一個國家--lah。

國家kap國族認定m是親像認定烏á hiah-nih簡單。

事實上，咱會tàng tui台灣kap北美相像--ê kap無像--ê所在做比較，來了解關於國家學說。北美看--起-來是真穩定，但是(恁敢知)加拿大是按怎造成--ê？

加拿大是按怎會存在？有一段時期，加拿大kap美國攞是英國殖民地。是按怎變無像去？1776年，美國革命戰爭hō in tui英國獨立--出-來。Hit時有一批保王黨ti革命戰爭中間拍輸，tō逃走來chit-má ê加拿大。恁敢有人會想著啥物人mā tī一個革命戰爭中拍輸？Tiòh，tō是蔣介石。因為hit時中國有革命戰爭，所以伊逃走去台灣。本來tō tōa ti加拿大原住民kap法國人，看著無tiu*-tī chiah-nih chē新人來，當然感覺bē爽快。Che親像當時國民黨走路到台灣，台灣人kap原住民ê感覺全款。經過200年，加拿大演變做一個國家。咱會tàng看著加拿大建國過程是慢慢演變成--ê。事實上，第一次世界大戰時，阮叔公所服役加拿大軍團算是英國陸軍。Hit時猶無加拿大國軍。伊是英國臣民。是ti兩次世界大戰中間，才tui英國臣民變做加拿大公民。

民。(Ti我後面ê)加拿大國旗mā無比我khah老，是1965年才設計--出-來-ê。1965年，加拿大才成做一個kap英國有無全身份ê國家。Tui這個例，恁會tàng看出一個國家是慢慢á演變成--ê。伊m̄是家已存在--ê。

咱若koh看原住民國(First Nation)，Quebec國(Quebec Nation)，抑是(台灣學者畢恆達ê)彩虹國度(Queer Nation)，國族ê定義會koh khah複雜。

Chia-ê (nation、民族、國族) 無全款ê『國』ham主權、領土、人民、語言kap歷史價值無必然ê關係。因為按呢，近代研究國家kap國家主義ê學者開始用新ê想法來了解「國族是啥物？」

Eric Hobsbawm講「你若看國族若像teh看烏á，代誌tō真簡單--lah」。若有真確定koh有法度觀察ê特徵來做國族ê定義，beh研究國族tō真容易--lah。

上出名ê民族主義(nationalism)學者Benedict Anderson，伊ê著作有hō人翻譯做日文、中文kap真chē其他語文。伊有出一本冊，叫做《想像ê社會(Imagined Communities)》。Ti英語，Imagining kap imaginary無全意思。Imaginary是幻想，但是imaging是一項事實上存在，會tàng建造--起-來-ê。用過去ê定義，咱攏想國族是自然存在--ê。新ê想法是國族是建造--出-來-ê。咱ti頭殼內按呢想，國族以前無存在，但是會tàng建造--起-來。實在講，ti真chē所在，有真chē國族，tō是經過一段時間，按呢建造--起-來-ê。事實上，咱有看著加拿大ê存在、Quebecê存在tō是按呢。

有時陣，我ê中國朋友問我：「是按怎台灣人m̄承認伊是中國人？」我tō答講：「因為in是台灣人--a。」伊koh接落來講：「但是你ài承認台灣人mā講中國話。」對這個講法，我tō講，台灣話kap北京話ê無全，nā親像英語kap德語ê無全。伊講：「但是你māài承認台灣人tùi福建來，in攏講中國話。」我kā伊回答：「加拿大人bē講因為in kap美國人講全款話，tō承認in是美國ê一部份。」

所以國族是比史達林ê定義koh khah複雜ê代誌。語言當然是建造國族ê重要因素。

Ti世界上，有真chē無全ê語言。Ti中國，北京話mā m̄是每一個人ti厝--裡teh講ê話。In講上海話、廣東話、……種種，是政府強迫in講北京話。世界有真chē這種例。咱有看著國家teh強迫人學語言，ti德國，in強迫人講Hochdeutsch，bē使講in家已ê話。

咱知影m̄是講全款話tiōh-ai成做一個國族。人民講全款話是政府迫in講--ê，親像ti台灣，ti德國，ti法國全款。咱知影咱無客觀性ê國族定義。國族是一群政治家創造--出-來-ê。這群人已經控制著土地，in tiōh-ai去說服已經tōa ti hia ê人來接受kap支持in。所以咱teh看一個國族，mā bē-tàng無看著權力、統宰(domination)、霸權(hegemony)種種ê問題。咱ti chia beh介紹幾個名詞，想看in按怎應用ti台灣ê狀況。咱beh分清楚霸權kap統宰這兩種手段。

Che是咱ti這個週末所beh討論ê重要代誌。霸權比用直接權力khah軟性，所以無容易了解。Gramsci對霸權ê定義是：民間大眾對統治核心集團所發出會影響著inê社會生活ê指示，無詳細去思考tō同意接受。Ti生產世界中，有一批人利用過去已經有地位kap領導功能，hō大眾自然têk對in有特別ê信任，同意inê主張。Tui這個定義，咱會tàng看出霸權kap用直接權力控制無全。霸權m̄是有人giáh搶對你講：「你tiōh照我所講去做，無，我tō beh kā你拍--死。」雖然台灣過去有這款情形，但是霸權ê手段khah陰險，伊用--ê是心理方法。

咱攏有看著台灣ê媒体teh用這款步數，敢m̄是？Ti台灣，媒体攏一直teh講hō人相信，中國是jōa nih好，tāk項攏是中國。你kā看，新聞ê標題若teh講台灣kap加拿大、美國ê關係，in按怎寫？寫做『中加關係，中美關係』。咱mā知，in kā北京話phō kah真kōan。有真chē tōa ti台灣ê人講：「我ê台灣話講bē好。」實際上，伊講真好。但是因為in感覺北京話比台灣話khah高尚。恁敢bat聽過這種故事？當然，咱攏bat。所以咱會tàng看



著, che tō是有一群人, 因為in有法度佔著國家e控制地位, tō變做khah高尚。咱tūi歷史知影, 國民黨tī台灣是按呢做, tōe蔣介石來e大陸人強迫在地人講北京話。

統宰: 統治者用in所掌握e權力, 對積極抑是消極無同意in e人, 用法律來強制實施處罰e手段。Che是準備tī大眾m肯gōng-gōng同意in e命令kap指示, tī危急e時對一般大眾所用e手段。所以咱若講著直接控制, tō講著槍所代表e權力。咱tī台灣看真chē, 親像228大屠殺。Che tī世界各所在各時期咱也有看--著。美國獨立革命後e美洲, 美國革命黨人kā掠來e保王黨規身軀抹烏油, 然後tī in身軀頂插雞毛來kā in侮辱。Tō是按呢, 才有真chē人逃走來加拿大。

日本人佔台灣了後, 敢無這種代誌? 霧社事件。續--落--來, 國民黨佔領台灣, 228事件。相信恁攏知影chia-e代誌。最近我有寫一篇關於228事件e文章。

你按呢看, tō知影統宰kap霸權有真大e無像。

【後期繼續】

(這篇是Ottawa大學社會學教授Scott Simon tī今年加拿大台灣同鄉會e演講, 陳星旭整理、翻譯。)

註: 伊有寫著關於『同性戀社會』e創生。Queer Nation是紐約一個同性戀夜總會e名。台灣社會學者也受著鼓舞。

台灣e台語笑話

◎許隼夫

台灣e台語已經慢慢teh變化。特別是少年e一代, 台語kap華語攏lām teh用。你若是真chē年無轉去台灣, 一定會感覺bōe慣勢。

<笑話一>

「加蛋」加五khor

有一個草地人去都市chhit-thō。伊腹肚真iau, 想beh去麵店á食一碗麵。Tī teh排列e時陣, 伊聽著頭家講: 「Chia等加五khor。」伊tō退出去店e外面等。想講按呢會tàng省五khor。

原來這個草地人聽m tiōh--ah。麵店á的頭家是teh kā別個人客講:

「『加蛋』加五khor。」m是「Chia等加五khor。」



Tù i 語域kap借詞觀點 探討台語文寫作風格

(二)

◎楊允言

5. 相關問題探討

本文採用e卓緞女士e作品, 無定khah特殊, kap全款e文類e其它作品比--起--來是一個極端(使用真chē e教會用語)。M-kú, 這款e文本也提供一個觀點, hō咱感受著, tī無受日語kap華語影響e情形, 台語文會tàng表現出啥款e風格。下面是針對頭前e實驗結果, 做相關問題e探討, 包括實驗結果進一步e分析討論, 語域、文類kap寫作風格e關係, kap台語文受書面語kap漢字制約e問題。

5.1 無全文本移借語層詞彙使用e比較

表四列出三個無全文本移借語層詞彙e數量kap比例。

表四 三個文本移借語層數量 kap 比例

	詞彙數	教會用語	日語借詞	華語借詞	總計				
1920年代文本	12,941	563	4.35%	178	1.37%	27	0.21%	758	5.93%
卓緞作品	829	144	17.37%	3	0.36%	5	0.60%	152	18.35%
1990年代文本	12,969	97	0.75%	239	1.85%	202	1.56%	538	4.15%

部分資料來源: 李勳岸(2000) Table 4.4、Table 5.3、Table 5.16

說明: 以詞型來計算。

若用1920年代文本kap 1990年代文本做比較, 咱發現: (i)華語借詞大量增加, che是政治因素。(ii)日語借詞無減顛倒增加。M-kú若詳細看來, 兩個時代所用e日語借詞差別真大。1920年代e日語借詞應該是政治因素khah chē, m-kú chia e詞彙戰後可能hō台語對等詞彙抑是華語借詞代替(比如「辯護士」hō「律師」代替、「探偵」hō「偵探」代替、「無料」hō「免費」代替、「案內」hō「招待」、「引chhōa」代替...等)。1990年代語借詞, 應該是規個社會、經濟因素所造成--e。(iii)教會用語大量減少, che kap台語羅馬字e社會脈動有關係。1920年代文本e讀者主要是教徒, 1990年代文本e讀者是一



般社會大眾。Che表示台語羅馬字ti規個台灣ê台語文運動中，有世俗化ê趨勢，無koh限ti教會人士。

若考慮卓緞女士ê作品，除了大量使用教會用語，hō人感受著真無全ê寫作風格以外，真少日語、華語借詞，也chē少反映伊ê生活背景。

Ui一般人來看，卓緞女士生活ti社會階層ê上低層，無機會受教育，m̄ bat漢字，失去書寫ê媒介，也無容易hō社會大眾接受抑是關心。卓緞女士卻因為有機會接觸基督教，學習台語羅馬字，而且30年後用che做媒介，kā家已ê境遇、心情寫--出-來。Che是一個特例，hō咱會tàng經過伊家已ê手筆探chhōe著伊ê生活環境，m̄免透過別人。伊所提供ê語料真特別，ti咱所有ê書面語語料真少有這款材料。

5.2 詞彙豐富度ê探討

詞彙豐富度ê比較請參考表五：

表五 詞彙豐富度ê比較

	詞型	詞次	詞彙豐富度
1920年代文本	12,941	112,764	11.48%
卓緞作品	829	2,878	28.80%
1990年代文本	12,969	92,539	14.01%

部分資料來源：李勤岸(2000) Table 5.31

卓緞女士無受過體制內ê教育，作品內面真少日語kap華語借詞，m̄-kú詞彙ê豐富度有1990年代文本ê兩倍以上。這個結果hō咱想bē到，無受過體制內ê教育，應該會因為所使用ê詞彙受限制，降低伊ê詞彙豐富度。m̄-kú大量ê教會用語添補這個缺點，反倒轉提高詞彙ê豐富度。Tùi chia咱會tàng看著台語書面語ê強大影響力。

當然，che牽涉著無全文類(genre)ê問題。卓緞女士ê作品是歌詩，作品中所使用ê虛詞(function word)應該比小說少真chē，另外詞類kha kōan ê詞彙虛詞kha chē，減少虛詞使用自然容易hō詞彙豐富度增加。

關於這部分，應該ài用相全文類無全ê作者ê文本做進一步計算，才會tàng清楚這個問題。

5.3 語域、文類kap寫作風格ê計算

語域、文類等名詞ê定義，ti社會語言學界並無一致。本文內面，語域是講全一語言ti無全ê世代、無全ê領域、無全行業中ê語言變體(language variation)，koh kā範圍縮小到書面語。文類是講書面語ê各種體裁類型，比如小說、詩歌、學術論文等。

無全ê語域抑是文類，會tàng產生無全ê寫作風格(writing style)。風格是抽象ê概念，咱kā chiaê文本內面ê詞彙抽--出-來，利用計量ê方式，kā文本ê風格量化。計量ê方式，tō是先kā詞彙分類，尤其注重移借語層ê分類。

台語bat受兩擺有系統、全面性ê壓制，一擺是日語，一擺是華語。che是政治力量促成ê變化，比自然演變ê速度緊真chē。影響ê層面除了詞彙，koh包括句法，m̄-kú詞彙ê影響上明顯。

用各種無全ê借詞來區分無全世代ê語域，對台語ê瞭解真有路用。舉例來講，bat受日本統治ê老一輩台灣人，in ti日常用語使用ê日語詞彙會kha chē，少年一輩tō kha gâu運用華語詞彙。Che ti口語會tàng充分表現，m̄-kú ti書面語有可能kha無明顯，不過猶會tàng tùi頂面ê分析看--出-來。Tùi華語借詞ê數量會tàng清楚看著1920年代kap 1990年代文本ê差別。卓緞女士作品所表現--出-來ê詞彙運用，顯然是無受著體制內教育ê影響，咱參考無全世代ê教育普遍率，tō看出che是kha早世代ê寫作風格。

5.4 書面語kap漢字問題

Tùi卓緞女士ê作品，咱清楚看著台語羅馬字書面語所產生ê影響。這款ê例雖然無chē，m̄-kú m̄是唯一--ê，但是因為無法度透過漢字抑是華文ê媒介，chia ê人、chia ê文本無容易受人注意。

Kha特殊--ê是，台灣雖然已經無受日本統治，m̄-kú 90年代文本ê日語借詞無減顛倒增加。咱認為che是台灣kap日本ê交流真chiáp，hō日語繼續行入台語ê日常用語。M̄-kú kap全款ti台灣發展ê華語對照，這個情形卻無明顯。這個現象應該是華語受漢字制約ê緣故。漢字ê特性hō華語

無容易借用外來語。台語文用漢羅合用é方式，羅馬字é部分真適合處理借詞；另外，台語kap華語比--起-來，有khah chē é音節，che是伊容易吸收外語借詞é因素。事實上，有一kóa行業親像建築業、製造業等，in日語é借詞特別chē。若有詳細é台語外來語辭典參考，這部分會tàng做進一步é探討。

漢字制約另外一個情形是，目前台語文作家，差不多攏受過完整koh長時間é華文教育，華文é運用攏無問題，koh ti日常生活中大量接受華文é資訊：報紙、冊抑是電視字幕等。習慣用華語思考，ti不知不覺中間kā真chē華文詞彙直接帶入去台語文é作品。若是用純粹é台語羅馬字書寫，才會khah少這個情形。如果kā台語分做口語kap書面語二部分，日語借詞é數量，應該是口語khah chē書面語，華語借詞é數量倒反，書面語khah chē口語。這部分若beh進一步探討，ài藉助台語口語語料庫é建立。

6. 咱koh需要啥物？

本文kan-na做一個初步é實驗，若kā李勤岸整理é 1920年代、1990年代台語文文本看做hit個時代台語書面語é寫作風格，其它é文本若有伊é特殊性，會tàng透過比較é方式，說明伊é特殊點。如果tùi語域、借詞來看台語文寫作風格，這個觀點行會通。咱需要koh khah完整é資料來完成這項代誌。Chia é資料包括：

- ⇒ 完整é詞彙資料：除了基本é詞性以外，koh ài有語源é資料，最起碼會tàng像李勤岸按呢，kā本土語層kap移借語層分--出-來，koh kā移借語層做分類。除了頂面講é日語借詞、華語借詞kap教會用語以外，koh會有英語借詞、南島語借詞、客語借詞...種種é分類。上理想é情形是kā「九重糕」é每一層攏剝離出--來。Che是大工程，期待關心台語é語言學者有這款é心。若tùi另外一個角度考慮，有é詞彙實在真phái"確認伊是tò一種語域專用é詞彙，無定會tàng

用統計語料é方式，來計算這類é詞彙ti每一種語域出現é比例，che是計算語言學者會tàng發揮é所在。

- ⇒ 完整é台語書面語語料庫：chit-má tú teh建立，不過離「完整」é目標猶真遠。目前會tàng chhōe著上早é台語文資料是1885年所寫--é。如果資料完全建檔，咱會tàng koh khah詳細討論全文類歷時(diachronic)é差異，抑是無全é文類共時(synchronic)é差異，抑是照性別、時間等因素做語域é區分等。目前世界khah有名é語料庫，伊é文類é分類標準並無一致，咱猶會tàng計算全一文類內面文本é差異kap無全文類文本é差異，來看這個分類敢有適當。
- ⇒ 相關é工具：比如斷詞工具、詞性標示工具、語詞索引工具...等。
- ⇒ 台語口語語料庫：因為到ta"台語文猶無一套官方承認é書寫系統，che hō書面語é寫法無一致，也hō口語減少文字é制約。所以，kap華語比--起-來，台語é書面語kap口語中間é差異可能khah大。若有書面語語料庫kap口語語料庫會tàng比對，無定咱會tàng koh khah清楚台語é語言現象。

多謝恁é慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，
黃聲宏\$150，
Amy Hwang\$50，
林文政\$200，
楊泰瑛\$150，
林震濼\$40，
加拿大：吳清江\$200



Phah 面者

[三]

◎清文



(四)

入門，皮包才 khng--落 niá，阿燕 in 老母 tō 6a--來：

「我鹹圓á 乎好--a，先來食。」

「阿苓轉--來 bōe？」

「講 beh kap 同學去買冊，kha 0a'才 會轉--來。來--lah，先來食，冷--去 tō phái'食。」

二個母 á kiá'坐相對，阿燕 ná 食鹹圓 á ná 看 bó-guh (Vogue)，頭殼頂 hit-pha 電火 hō 風 ká kah 若像 leh 搖。

「Hayashi sâng 轉去日本，敢 bē koh 來台灣？」

阿燕 無 giáh 頭，kan-ta' tim 頭。

「這個死日本 á，講三冬 koh 真正三冬。」

「當初 phín 好勢，伊有照 phín 照行，真好--a。」

頂禮拜 Hayashi sâng 來台灣過生日，阿燕 專工去 keng 一條合伊身份 ē ne-kú-tái 相送，Hayashi sâng mā 送伊一 kōa' 真珠 phōah 鍊。

「Che 實在 siu' 貴重……」阿燕 tu 還--伊，Hayashi sâng koh tu hō --伊：

「你值。」

Hayashi sâng 又 koh 講著結婚，阿燕 kan-ta' 笑笑 kap 伊拍軟拳。Chiah-é 代誌 bē-tàng hō 老母知，若無，tō 講查某人 ē 青春有限，人若 beh，m 趕緊。這 chōa Hayashi sâng 刁工 ùi 日本 chah 0-mí-á-geh 來，想講當面 beh 送阿苓，m-koh 阿苓連 kap 伊見面 tō m，koh 講：

「He 是 lín 朋友，亦 m 是 阮朋友，beh 見啥面？」

阿燕 in 老母 giáh 頭看這間二房一廳 ē 厝：

「是講伊 mā 真大出手，chi-pú-lái tō 是這間厝。」

(五)

四冬前，阿燕 猶 tī 酒店 leh 做媽媽 sâng，一工才七點 niá，Hayashi sâng tō 家已一個來店--裡。這個日本人客 bat kap 東方公司 ē 蔡董--é 來過幾擺，是藥商，chit-má 是蔡董--é 新股東，五十連歲，嘴鬚 khau kah 真清氣，身軀頂有芳水味，身 kōan 普通，肉白白，面像 hng-hng bē 講 sng 笑。店--裡 ē 小姐 kha-chhng 後 kā keng-thé，講伊是 khe-chi-pang--裡 ē 「老 K」，頭擺來 kā 阿燕 當做是坐檯 ē 小姐，beh 點阿燕。蔡董--é kā 阿燕 giū 去邊 kō-chiá'：

「敢 bē tâng 插花 á 一下？」

「娜娜 擺坐 tī 伊身邊--a，phái' 交代--lah。後擺我 beh 按怎 chhōa 小姐。」

蔡董--é chau chau 唸：

「七少年八少年 tō 做啥物媽媽 sâng。」

阿燕 入去房間 kap Hayashi sâng khan-pái，算是多謝兼會失禮。

Koh 來，阿燕 若入去房間 beh kā 小姐走番，伊擺無像人會 mè-mè--死。『小甜甜』對娜娜 講：

「Nè-sâng kha 照顧你，這個 Hayashi sâng 聽講 kha-chhng tau 柄，你大船入港--0。」

娜娜 hāi' 頭應，坐 Hayashi sâng ē 檯 抑是 hō chhōa 出場，擺是照行情價。不管娜娜 按怎 kā sai-nai，tō 是 m kap 娜娜 去委託行，鹹鱸魚頭，koh 精 kah 若鬼--leh。M-koh 伊無像普通 ē 日本人客，酒 lim 無三嘴 tō 腳來手來，幾圓 hō in thàn，tiōh-ài khng 一個夠本。

阿燕 用盤 á phāng Hayashi sâng 寄 tī 店--裡 ē úi-sū-ki kap 杯 á 入來房間，先 thín 一杯 hō 這個日本人客，笑頭笑面：

「Hayashi sâng，你是看 m-tiōh 時間 nih？才 ta' 七點外，m-tā' 蔡董 猶 bōe 來，阮 娜娜 mā 猶 bōe 來 neh。」

Hayashi sâng 來過幾擺，阿燕 知影伊 真 gâu 講台灣話，發音咬字 koh 真清楚。進前 娜娜 bat kā 問講，伊 nah 會 hiah gâu 講台灣話，伊擺無啥歡喜：

「Lim 酒 tō lim 酒，mài 問問 hiah chē。」

Hayashi sâng ùi lak 袋 á thèh 薰出--來，阿燕



lâi-tah thêh--leh緊𦉳去 khiat, Hayashi sàng掠伊看：

「你有食𦉳--無？」

「改--a。」

「你kā電火開 khah光--leh, 坐來我𦉳對面。」

阿燕感覺今日這個阿本ā真怪奇, m̄-koh mā是照做。

「我是專工來 chhōe--你-ê。」

「是m̄是阮娜娜 m̄-bat代誌, 得失 Hayashi sàng nih？」

Hayashi sàng搖頭：

「你三十四歲, 無結婚, 有一個 gin-á kap 一個老母 ai 飼, tiōh m̄-tiōh？」

阿燕 gāng--去, 一時ā才轉笑：

「我 m̄知影 Hayashi sàng gâu 講台語以外, koh 會做偵探。是講我是過時酒女, chit-mā 是媽媽 sàng, m̄知影有啥物探聽-ê 價值？」

Ti 這種酒場萍水相逢, 阿燕無歡喜人問伊代誌, 不管是關心抑是 hò-á-hian。

「真失禮, 會探聽你-ê 代誌, 是 beh kap 你做生理, ai 有一-kóa 了解。」阿燕 kōa-桌頂-ê 酒, thín hō Hayashi sàng kap 伊家已：

「Beh 做啥生理你講看 māi？」

Hayashi sàng 講-ê 「生理」, tō 是 ai 阿燕做伊 ti 台灣-ê 臨時 ok-sàng。Ták 個月伊會 hō 阿燕基本費十萬 khò, 稅厝 kap 生活費四萬, it 包 chhang 十四萬。伊 bē koh 加 khai 半 sián 錢 ti 阿燕身--裡。三年若時間到, 隨人行隨人-ê 路, bē 使 kó-kó 纏。

阿燕 kā 家已 thín 一杯燒酒, 大嘴吞落喉, chiah 講：

「你有 chhōe 娜娜--無？」

Hayashi sàng 搖頭, 阿燕笑出聲：

「阮娜娜二十幾歲-ê 當青春, 你無 chhōe--伊, soah chhōe 我, 實在無道理。」

「恁酒店-ê 小姐生活 khah 複雜, 我是出外人無愛 jiá 麻煩, 希望 beh chhōe-ê 臨時 okusan 生活 ai 單純。」

阿燕 sín--一-下, khiau 腳坐 hō 好：

「Kah 若 beh 做生理, 條件 tiōh-ai 講清楚, m̄ 知你有啥物要求？」

Hayashi sàng 講伊會 ti 台灣 kap 日本來來去去三年。伊無 kah 意-tōa 飯店, 希望 ti chia 有一個 siū。有一個會 kā 款待-ê 查某人, kā thêh 淺拖、thng se-bi-loh、送伊出門、暗時煮好 leh 等--伊, 當然 kap 伊睷。

伊張天燕二十六歲潦落去-ê 這途, 到舊年, 轉落來做媽媽 sàng, m̄ 是伊真正看--起-來有 jōa 老。是查某 kiá-阿苓 táuh-táuh 大漢, 專做賣身軀 thán 錢-ê 頭路, ti gin-á 面前總--是 kián-siáu。雖 bōng 紅過一-chām, m̄-koh 年歲是 bē 騙--人-ê。三十幾歲-ê 查某人, ná 拚會贏 hiah-ê 新 chí-á, 不如做媽媽 sàng, 有熟客好客才接, iah 若無, thán khah 少--leh, khah 儉-á 開--leh 亦是相像。

這陣這個日本人客需要一個臨時 ok-sàng, 免 lim 燒酒 tō 有十幾萬 thán。雖然 m̄ 知影對方是啥背景 mā 是無要緊, 橫直 chhit-thó 場所, 查甫人不過是來 chhōe 暫時-ê 快樂, 敢有人 beh 來 chia chhōe 幸福？

Ah in kōa-酒 kan-á thán 錢-ê 查某, 想--ê 是查甫人褲袋-á 內-ê 銀票, 若 pháit-運-tū 著 au 客, 笑比哭 koh khah 艱苦, mā 是 ai 吞忍。伊想著頭擺 beh hō 人客 chhōa 出場, 傷心 bih ti 便所 leh háu, 媽媽 sàng ti 便所外 kā 伊講：

「燕, m̄ 好 koh 哭, 若哭 kah 妝 hoe--去目 矙 hām, 人客是 bē kah 意。Ah 若純然艱苦, kā 目矙 kheh--一-下, 嘴齒根咬--leh, 真緊 tō 會過--去。咱來這種所在是 beh thán 錢--ê, m̄ 是 beh 來 chhōe 真情--ê, 倒 leh thán 比坐 leh thán khah 緊。若無, 你債務 beh 還 kah ti tang 時？」

「我後禮拜來聽你-ê 消息。」Hayashi sàng 按呢講。

「免 hiah 麻煩, chit-thoa-生理我接。」

自按呢阿燕辭酒店-ê 頭路, 稅一間厝, 專心做 Hayashi sàng-ê 臨時 ok-sàng。頭一年, 阿燕拜託 Hayashi sàng ti 日本買三罐 顧肝-ê 藥-á beh hō in 阿母, 藥-á 錢 Hayashi sàng 照 thêh。第二年日本-ê 水蜜桃大出, Hayashi sàng kōa-一箱來台灣, 阿燕 khia tō 邊--á kā 問：



「Che我敢tiòh hō你錢？」

Hayashi sàng óat頭kā看，笑笑：

「我beh食..ê，你若beh食免客氣。」

第三冬伊轉去過日本年。轉..去tō是三個月無來，mā無消息。阿燕pân-phoe伊無beh來..a，生理做kah chia。想講kéng一個無落雨ê日子，beh去kā厝主退租。

這工出炎日，阿燕按算beh去厝主hia。才開門，tō看著Hayashi sàng leh jím鎖匙。

原來tō是Hayashi sàng破病真chē年ê ok-sàng過身。這暝tī眠床頂，Hayashi sàng kā講伊kap in ok-sàng ê戀愛古，阿燕才知影伊kap Hayashi sàng ê日本ok-sàng有幾分á chhan像。Hit暗伊用燒軟ê身軀安慰才ta*.á死某ê日本o-jī-sàng。

Koh無半個月，Hayashi sàng koh來台灣出張，kā阿燕講：

「我明á chà想beh去高雄，去阮外公ê墓kā行行..leh，你kap我去。」「Lín外公tāi tī台灣？」Hayashi sàng才講in o-khā-sàng是台灣人。In o-khā-sàng猶koh勇健ê時，in tak年擺會來pōe墓chhōe親chia*。

「Tō是按呢，你才會hiah gâu講台灣話。娜娜bat問..你，你nah m講？」

「Tī hit種酒場熟sai，講hiah chē beh創啥？」

三年到，Hayashi sàng tī台灣ê khang-khòe有一個坎站，上尾這chōa來收soah..ê，koh來m免定期來台灣。這日阿燕手ág pih-kōan leh kā Hayashi lū腳脊phia*。

「你beh tòe我轉去日本..無？」

「叫我去日本hō你包飼？無愛。」

「你beh koh轉去酒店？」

「阮阿苓beh讀高中..a，我bē koh去hit種場所上班。我beh開店賣衫á褲，店mā看好勢..a，後禮拜beh kap厝主拍契約。」阿燕應kah真歡喜、輕鬆。

Hayashi坐tī浴桶，óat頭看浴桶外ê阿燕，雄

雄手giáh kōan tui水面打落去，水珠噴kah規四界，聲嗽真bái：「Ha'h！你nah會擺無講你beh開店？去kā退掉。」阿燕kā tiâu tī衫褲ê水pōe掉，tiām-tiām無講話。

這三冬，Hayashi sàng若無tī台灣ê時，阿燕tō轉去萬巒tōa。Tāk工像普通ê阿母，用o-tō-bái載gin-á去讀冊。阿苓mā是tī這三冬kap伊有khah好ê感情。若無，chēng伊來台北thán食，gin-á寄in老母chhōa，一年thàng天見無幾擺面，阿苓ná來ná kap伊生疏。目一nih，阿苓beh讀高中..a。這幾年伊身軀有儉kōa錢，決定beh做生理，kā gin-á kap老母chhōa來身軀邊。

暗頓煮好khng tī飯廳，阿燕tō kiu入去房間，hō Hayashi家已一個人食。這暝，伊身軀洗了換一領in tōa áê睏衫，kā半長短ê頭髮cháng kōan，用大支夾á夾..起..來，坐tī梳妝檯頭前，手thèh面油看家已洗掉胭脂水粉ê面容。Hayashi óah來摸伊ê am-kún，聲輕輕：

「你無食暗頓，是leh受氣我kā你大聲？」

「我食人飯，hōan人問，會tàng kap啥人受氣？」

「我是著急。」

「你ê代誌真chē真無éng，想講開店我是家己ê事，免hō你操煩。」

「你ê代誌、我ê代誌、你分kah hiah清楚？」

「你chia ê代誌處理好，tō beh轉..去..a。我總ai家已過生活，賣衫褲是正當ê頭路。我m知你leh起啥性地？」

「我叫你kap我轉去日本，是beh結婚..ê，你soah誤會我ê意思。我猶bē講清楚，你tō講店看好..a，我...。」

阿燕嘴角略á giú kōan，搖頭：

「我有kia*、老母ai飼，nah會tàng kap你轉..去。」

「我會負責in tī臺灣ê生活費用。阿苓後擺mā會tàng來日本讀冊。我講話有算數。」阿燕停一時á才講話。

「我知影你m是空嘴pō舌ê人，m-koh阿苓猶

koh細漢，我無法度kā in講beh tòe你去日本。伊 kan-ta*有我niá。」

「Chubame，你beh hō我孤一個飛轉去日本無吵無要求？」

「Beh吵啥要求啥？Hit時你敢m̄是chhiang kah真明，bē便ko kō纏，咱照phín照行，無啥物 thang怨嘆，若像火車到站--a，人客起車、落車是自然e代誌。koh再講，上尾這年你tāk個月hō我二十萬，你無欠我啥。」阿燕口氣chiám然平靜，Hayashi e嘴ē-tàu khòe tī阿燕e肩胛頭，神神講：

「M̄-koh我慣勢鼻你身軀頂e芳味。」阿燕頭無òat，面油khúg--leh，chhun手去摸Hayashi sàng e面：

「你有事業、有地位，有我無我，對你來講無要緊。」

「無要緊tō bē開嘴。」

阿燕目kho才紅--起--來，頭tàm落：

「你轉去日本，chiah koh斟酌想，我是啥物身份出身。你是m̄是一時行bē開腳，才來求婚？無定tiòh時間、空間無全，你想法會有改變。」阿燕koh nih--一--下肩，笑笑ū鏡--裡看Hayashi：

「你若真正掛念放bē落，才來chhōe--我。」

Hayashi掠伊看：

「生理？」

阿燕笑笑搖頭，用目調尾kā gín：

「你beh講生理去酒店，我leh講--e是khi-mō-chih。」

Hayashi chhun手kā阿燕lám an。

Hayashi sàng beh坐下哺飛léng襪，chái時食飽tō出--去，到晝才入門，去灶腳chhōe阿燕，tu一個大批囊hō--伊。阿燕一手giáh煎匙一手拭汗，kā批囊接--過--來，問Hayashi sàng批囊是tē啥物？

「我kā這間厝買--落--來，你會tàng chhōa gín-á kap老母來chia tòe。批囊面頂有代書e電話，ai按怎辦手續，伊會kā你講。」

阿燕tiòh驚嘴開開，Hayashi sàng目kho soah紅：

「酒店買賣，上尾若無chipudai，是au客。」

【後期繼續】

清早起



◎ 黃真敦

壁頂e時鐘，
槓Mi-do-re-sou，sou-re-mi-do，
mi-re-do-sou，sou-re-mi-do，
dong-dong-dong-dong，四聲。

精神，
睏衫thng--起--來，
換一領衫，穿一領牛a褲，
開窗廉kap窗a門，
出去外面，

suh涼冷koh新鮮e空氣，
kā乾坤kng入五藏六腑，
Ah！退休生活e清早起。

Khia tī厝後e板pē-á頂，
代先moh一粒西瓜，
轉正邊轉倒邊，
Kā破做兩旁，
一旁請去正旁，
一旁請去倒旁，
兩片phāng進前請--你，
你無愛，我kā sak去頂kōan放hō--去，
雙手收ōa--來，
做楊派太極拳三十分，
頭額腳脊phia*開始流汗，
退休生活e清早起。

我規身軀汗，
厝前厝後e花園，菜園草埔，
欠水ta khok-khok。
水龍頭thèh--leh
水道開--leh沃水，
沃kah樹á、花草，
菜園tām lok-lok，
看in青翠koh âm襪，
無久會開花結子，
Hō我心神大歡喜，
世間無一項thang比，
退休e清早起。

台語gin-á詩教材編寫的原則

◎王淑珍

台灣是多族群、多語言、多文化、生態豐富^ê島國。Chêng政府開始實施九年一貫教育，增加台灣母語課程，khia-ti教育第一線^ê幼稚園、小學老師責任真大。咱^{ài}把握這個機會，叫醒所有^ê人民重視母語，提昇各族群^ê自信 kap 自尊，協力來拯救台灣母語。Hō台灣母語 koh活[·]起[·]來[·]，自由自在^{ti}台灣這^ê土地生爌發展。

目前台灣^ê母語教材大部分是用gin-á詩做體材。用gin-á詩來學語言比較khah趣味mā khah簡單。因為詩是短短^ê文句，一句一句分開寫，排列[·]起[·]來[·]^ê。伊是一種有感情、有思想、有內涵、有氣味^ê文字表現，像一杯義大利^ê咖啡Espresso，雖然細細杯^á，m-koh真芳、真迷人。

Gin-á詩有^ê是大人寫hō gin-á唸[·]^ê，有^ê是gin-á家已編[·]^ê，有^ê有押韻，有^ê無押韻。傳統^êgin-á詩大部分是阿公阿媽抑是阿爸阿母用純^ê母語，唸hō家已^ê孫^á、gin-á聽[·]^ê，有序大人^ê親情ti內底。大部份有押韻，唸[·]起[·]來[·]門句，好聽koh好記。古早^êgin-á詩^{tō}是因為有押韻門句，才有法度留[·]落[·]來[·]。現代^êgin-á詩比較khah無講究押韻，若唸[·]起[·]來[·]順嘴、好聽^{tō}會使。

Gin-á^ê感情單純，想像力豐富，頭殼內擺^{tē}一^{kōa}奇奇怪怪^ê想法。好^êgin-á詩會^{tàng}寫出gin-á^ê心聲kap in^êng望。唸[·]起[·]來[·]會hō人感覺有畫面^{ti}眼前，會感動[·]人[·]，也會^{tàng}看著gin-á對未來^ê夢。

現此時，台灣母語教材猶無夠豐富，當^{teh}開發。編寫母語教材是目前真迫切^ê代誌，希望有^{chē}chē人做陣來編寫，寫出有合時代、有教育哲學，對gin-á有啟發性^ê教材。

關於編寫母語教材^ê事工，我建議把握下面幾個原則：

1. 用台灣做主體·

台灣是咱^{khia}起^ê所在，台灣母語教材^ê編寫一定^{ài}用台灣做主體，而且^{ài}用純粹^ê台語來編寫。用台語來寫語意才會清楚，才會^{tàu}·^{tah}，感情才有法度表現[·]出[·]來[·]。

2. Ài符合gin-á性，趣味性·

Gin-á^ê本性愛^{ság}、好奇koh^{káu}話。教材^{ài}趣味、活潑，gin-á才有興趣學習。Gin-á詩上符合這個原則，因為gin-á詩若寫了會門句，定著好唸、好聽koh好記。Gin-á詩是學語言上簡單^ê入門，特別是台語有聲調、音律豐富，音樂性^{kōan}^ê特色，beh押韻門句真好勢。

3. 教材^{ài}生活化，tūi簡單[·]^ê進入^{khah}困難[·]^ê·

教材^ê編寫會使先採取大自然^ê題材，譬如：台灣本土^ê生物、大自然^ê現象。另外，會^{tàng}採取kap生活有關係^ê生活化題材，譬如：厝內^ê生活用品、文具、chhit-chò物、人體^ê認識、親人、同學、朋友、老師、學校、社區...種種。Gin-á對這類^ê題材比較khah有興趣，mā khah容易觀察、學習、吸收。然後才進一步展拓到國家、世界、地球、宇宙、社會文化、甚至人類文明等等khah深入、闊面^ê層次。

4. Ài注重在地性kap鄉土化·

教材^ê編寫^{tiōh}·^{ài}用學生^{khia}起^ê縣市、鄉鎮做範圍，內容包括當地^ê地理、歷史kap文化。Hō學生^{ti}學習^ê中間了解家已^ê鄉土，hō人kap土地結合[·]起[·]來[·]。

5. Ài有藝術性·

台語^ê聲調、音律豐富，音樂性強。會^{tàng}配合吟唱、跳舞、戲劇表演，提高學生學習^ê興趣kap效果。Mā會^{tàng}提昇教材^ê內涵kap培養學生藝術方面^ê素養。

6. Ài符合時代·

現此時^ê母語教材有真^{chē}古早^êgin-á古、歌詩、俗語、笑談、謎猜種種。俗語雖然保留真^{chē}祖先^ê智慧，m-koh有一部份已經落伍[·]·^{lah}。傳統^êgin-á詩，有^ê也已經無合時代，所寫^ê情境，gin-á無法度體會，^{bē}^{tàng}hō in感動。若^{beh}選用傳統^ê教材^{tiōh}·^{ài}經過^{thai}·^{kéng}，選有合現代生活^ê題材。

7. Ài有環保^ê觀念·

重視環境保護是二十一世紀世界^ê潮流，也是現代人第一要緊^ê代誌。咱的確^{ài}教育咱^êkiá[·]孫共同來保護台灣這^ê美麗島kap唯一^ê地球。

8. Āi有民主時代e法治觀念。

台灣m̄-ná是一個現代化e國家，而且也是一個民主化e國家。M̄-koh，目前台灣e民主化猶未落實，真chē人e民主觀念是真自私--e。真正e民主，前提是人民āi是非分明、守法kap會曉包容、欣賞、尊重別人e觀念。咱āi教育gin-á有正確e民主觀念，才有法度培養現代e文明人。

9. Āi有衛生健康e習慣kap正確e人生觀

台灣人e物質生活是真富裕，m̄-koh國民e生活習慣有khah差，致使生活環境e品質無夠優質。生理方面，目前e教育需要加強個人kap環境e衛生、食e常識、運動e習慣，gin-á身體才會勇壯。心靈方面，āi培養in正確e人生觀，知影尊重、寶惜家己kap其他e生命。國民心理健康，社會才會和樂，國家才会有希望。

10. 用詞āi文雅

真chē人認為台語本成tō是sōng-sōng--e。會造成這種偏差，是因為長期以來台灣正規e教育攏無母語課程，無kā母語當做國家語言kap教學語言來推廣，致使母語失去正常e發展空間。咱已經有機會來進行教育改革，應該āi把握機會盡量營造母語e學習情境。母語教材e用字、用詞一定āi斟酌，提昇母語e水準kap內涵。

11. 教材e文字āi多元化，採用漢字、羅馬字、拼音對照。

教材e文字上好是羅馬字、羅馬拼音、音符號、漢字多文字對照，若會tàng加英語猶koh khah讚。因為多元文字對學習第二、第三語言有真大e幫贊。Gin-áe記池真強，koh好奇、kâu話、gāu學樣，是學習語言上好e時期。Gin-á學會曉愈chē種語言，tiōh會曉愈chē種e思考方式，對腦e發育真好，將來in若出社會，mā會提昇in e工作能力kap競爭力。

12. 教材上好是原創性e作品。

教材上好是個人創作--e。創作比較有khah困難，有興趣beh編寫母語教材e人會tàng對翻譯開始練習。若是beh翻譯外語e作品，建議thēh原文e版本來翻譯，盡量保留原作品e內容。若用改寫e方式，會tàng加添個人e觀點kap氣味，編寫--出--來e作品會koh khah精彩、koh khah有特色。

祈求選民有理智，台灣之子投一落一去

◎吳清江

台灣政體大問題，憲法國號別人e。
 國土大到蒙古去，人民chē kah無siá-si。
 修改憲法無了時，beh改國號大代誌。
 立院制憲若登天，公民投票khah容易。
 國親m̄審公投法，只靠選民來處罰。
 連宋選輸m̄甘願，水火結合搶政權。
 聯合在野jiá風浪，使弄媒體罵總統。
 阿扁治國時間短，神醫難治絕病症。
 五十外冬積弊káu，四年清除ná有夠。
 士農工商被使弄，示威遊行非真相。
 統派媒體倒規旁，亂做民調專是騙。
 敢講百姓chiah-nih gōng，beh煎beh煮隨in創。
 請咱冷靜斟酌想，連任失敗變怎樣。
 子孫禍亂liām-mih來，黃禍移台ná水災。
 阿斗連--e若勝利，正名棄華永絕期。
 台灣本是託管地。中國無權thang收回。
 只要改名棄中華，各國承認世界化。
 Ná知統派無愛台，國號台灣m̄肯改。
 希望中國來侵犯，歸in祖國心才歡。
 祈望天下志士知，關懷鄉土是應該。
 若beh母親身勇健，出錢出力轉來拚。
 回台呼籲蕃薯kiá*，kā講中國m̄是爹。
 叫醒teh睏e兄弟，認清母土是咱e。
 藍色舊勢m̄免驚，統派只怕團結聲。
 再次拒絕外政權，獨立建國還心願。
 選後若是再連任，國旗國號才換新。
 政府再造有希望，國土重整隨時動。
 台灣政體若beh改，三月大選靠這擺。
 祈求選民有理智，台灣之子投一落一去。

作伙來學台語詩

◎陳若竹

四十年前，我細漢時，教會牧師教阮白話字。伊教法真特殊。每擺教阮母音了，伊 tō kā 子音寫 tī 烏板，hō 阮家已造詞、鬥句、作詩，激發阮寫有故事性詩。到 tī 今 a 日，伊所教--ê，我猶會記--得。我 m̄ 是語言學家，總--是這款學法真有效果，也真趣味，講出來 hō 大家作參考。

作伙來學台語詩，
趣味心適嘴會甜，
簡潔幽雅好記池，
台灣文化 tiōh 保持。

Ta' beh 教咱母音『iau』，
一兩分鐘就會曉 (hiáu)，
台語有 sūi ê 聲調 (tiâu)，
分享厝邊 bōe 無聊 (liâu)。

母音『iau』咱 tiōh 記 tiâu，
有時全音 tiōh 變調 (tiâu)，
若無讀了會吊吊 (tiâu)，
Che m̄ 是死 ê 教條 (tiâu)。

這款學法真重要 (iàn)，
雖罔無啥物技巧 (khiáu)，
減採咱也無才調 (tiâu)，
勤讀寫 chē 學會曉 (hiáu)。

阿嬌生 sūi 人巧巧 (khiáu-khiáu)，
嫁著 phái*翁愛 poáh-khiáu，
老父財產輸了了 (liáu)，
Sòa 去吊 tâu 死 khiáu-khiáu。

老母年老皮 liáu-liáu，
聽著消息 sòa 起 siáu，
想著前途濛 biáu-biáu，
目 kho 哭久 sòa 吊吊 (tiâu-tiâu)。

Gín-á 飼貓 miáu-miáu-miáu，
豬狗牛羊活跳跳 (thiáu)，
食飽好睏尾 khiáu-khiáu，
勸人知足 m̄-thang hiáu。
Chhe'-chhau 食飽肚 hiáu-hiáu，
量著血壓心吊吊 (tiâu)，
無魚無肉飯水 kiáu，
心安理得真奧妙 (biâu)。

Êng--來學習母音『a』，
講話 sūi 氣真文雅 (ngá)，
建立台灣新國家 (ka)，
Phái* ê 厝邊 m̄ 敢 hā。

Ta' 咱 tiōh 記母音『a』，
啥物故事講會合 (háh)，
親像穿裙家已 hā，
讀了心 thiòng 笑哈哈 (ha)。

這款學法想像大 (tōa)，
親像天窗無 khàm-kòa，
男婦老幼作伙 tōa，
講話趣味嘴 khoah-khoah。

阿雄規日走 pha-pha，
Kap 人講話真愛 ta，
雞 kui tùh-破 hō 人拍 (phah)，
大聲 hoah 叫 in 阿爸 (pa)，

阿爸無 êng 圍籬芭 (lí-pa)，
釘 á chhák 著伊 ê 腳 (kha)，
這款代誌無奇 khah，
趕緊送去病院--lah。

In ê 運氣有夠差 (chha)，
阿姊煮食 tī 灶腳 (kha)，
滾水燙手 sòa phòng-phā，
醫生針線 thī* bê bā。

厝邊 gín-á 笑哈哈 (ha)，
阿雄氣著 kā 伊咬 (kā)，
Gín-á khioh-tiōh 一枝柴 (chhā)，
迫伊 peh 上高山塔 (thah)。

台文ê種籽

---寄hō朋友ê一張批

◎阿秀

真歡喜收著你ê批，mū-kū有一項代誌我感覺ài kā你講清楚。你講我這擺旅行，不管是tī溪á邊散步，抑是kap朋友鬥陣，攞是旅行ê一款，無真特別。不過，若tī旅行ê時koh ài介紹台語文學，tō hō人khah想bē到。你講文學tō是文學，會曉欣賞文學ê人，自然tō會曉欣賞『台語文學』。只要有好ê作品，親像陳冠學ê『田園之秋』、東方白ê『浪淘沙』，你攞kā算做『台語文學』，因為in內底ê鄉土味有夠。你koh講若beh講『台語文學』一定ài用台文來寫，按呢tō hō人無冊thang讀。

我真愛陳冠學ê『田園之秋』，我mā愛東方白ê『浪淘沙』，m-kū，我kā這2本冊攞歸tī『台灣文學』，無屬tī『台語文學』。作者用台語思考，用台文寫--ê，不管是全羅、漢羅、通用...，讀者會tàng直接用台語讀--出--來--ê，才是『台語文學』。

旅行ê時介紹『台語文學』，是為著beh iā台文ê種籽，希望這個園地，有khah chē人做伙來關心kap參與。

真chē人講in讀無台文，其實in若讀無mā是真平常--ê。In會曉台語，m-kū kan-na是“聽”kap“講”，並無受過“讀”kap“寫”ê訓練。因為無學--過，自然是bē曉。一種語言，我若無學--過，我mā讀bē來，若無一直寫，我mā寫bē好。M-kū，台文真值得咱做伙來學習，因為伊是你我ê母語。咱若bē曉讀寫家已ê母語，敢m是無真無彩？

語言m是kan-na交通ê工具，伊mā是文化ê載體(carrier)，是咱ê傳統(heritage)，咱若無kā伊khioh倒轉--來，一代一代伊tō會一直無--去。

咱過去受ê教育，in kā咱講漢字真sūi，in mā kā咱講漢字真有意思。咱攞hō in騙騙--去。漢字實在無khah kōan一等，伊mā無辦法kā台語完全表現出--來。Austin最近開始學羅馬字，若kap伊tī中文學校學ê華語比--起--來，伊講：「台灣話khah simple。」這幾冬咱攞有看著韓國kap越南ê脫漢運動，去inê餐館，菜單thēh--來，攞是寫in家已ê文字。去電頭毛店mā會tàng看著一kōa香港人ê八卦雜誌，寫in家已ê文字。|為啥物台灣人beh kā漢字moh tiâu tiâu，講kan-na漢字才是字？

Ti舊金山，我有借用宋澤萊ê一首詩『若是到恆春』，介紹hō舊金山ê同鄉。

「若是到San Francisco」

若是到San Francisco，tiōh-ài落雨ê時陣
罩霧ê山崙，親像姑娘ê溫純

若是到San Francisco，愛揀黃昏ê時陣
你看海墘ê晚雲，半天通紅像抹粉

若是到San Francisco，tiōh-ài好天ê時陣
出帆ê海船，有時駛遠有時近

若是到San Francisco，m免揀時陣
“If you go to San Francisco” ê歌若
唱起，一時消阮ê心悶。

San Francisco ê同鄉聽著這首詩，攞真歡喜講：「是--a！是--a！舊金山tō是按呢…」無定這首詩是適合所有有山有海ê城市。

我想台文ê種籽確實iā--出--去--a，m-kū，我相信你mā知影聖經內底iā籽ê故事，m是每一粒種籽攞會tàng定根發芽。不過，有ê種籽mā會tū著落tī肥土，會開真sūiê花。咱也是ài繼續來iā台文ê種籽。

母--oê

Kiáⁿ--oê

◎陳雷

講著生kiáⁿ這項代誌，古

早人chit生十外個，chhin-chhái
飼chhin-chhái大，免操心計
較。現代人生一個kiáⁿ，頭khah
大天，按細漢換屎chū-á lák屎
尿，到大漢讀冊、chhōa某生
kiáⁿ，心神m̄知攏總用幾thou-
la-khuh。

這個黃太太莉莉生kiáⁿ，頭
先tō早產koh破pak。莫怪生
出-來kiáⁿ--oê惜命命，ták項細
字ták項驚，tō是咱講--生一個
金kiáⁿ鑽石kiáⁿ，號名博koh強。
佳哉無事飼到五歲大，看人
gin-á teh讀冊，tō kā翁講：「咱
博強來去hō讀育幼班，按呢早
人一步。」Tá好tī厝無外hāng有
一間『天才育幼班』，tō是幼
稚園ê預修班。黃太太chhōa博
強去報名，育幼班ê頭家娘徐太
太問伊一kōa問題，也tō是入學
考試。黃太太應：「阮博強六
個月會坐，七個月會爬，....」
徐太太歡喜講：「按呢這個gin-á
有天份！人普通是七坐八爬九
發牙....」Tō hō伊報名天才育
幼班，一禮拜三工，教in唱歌、
chhit-thō kap念1、2、3、4....
A、B、C、D....。一期soah，
徐太太iap-iap-á kā黃太太
nauh：「Che我kan-na kā你講，
咱這個育幼班若是有拍分數，
恁博強第一名。」黃太太歡喜
起毛giang，四界kā人弄揚(lāng-
iāng)：「阮博強天才班畢業

第一名。」Tō hō伊續落去tī hia
讀天才幼稚班。

過--來九年一貫，讀國小、
國中，成績平平，平均七十外，
kan-na數學khah好，有時也有
九十分。徐太太講：「這個gin-á
數學有天份。」hō伊補數學先
進班。Tō是徐太太這個天才補
習班，比咱普通學校khah厲害，
in是11年一貫，ti育幼班到
國中三年ták科有。博強tī hia
補數學，koh補物理、化學、
國文....，soah差不多bē輸一個
gin-á讀二個學校，規工上課補
習，讀kah m̄知日時暗時，一
個身體soah來拍損--去。

起先是早時beh去學校頭殼
tō會hīn，pak肚會痛，過--來不
管時若緊張tō pak肚痛，痛了
厲害也tiōh去chōng便所，一日
幾倍擺。一個gin-á soah若像au
kiām菜，黃酸pō--去。黃太太
莉莉煩惱，chhōa伊去看醫生，
七驗八驗，ták項攏正常。醫生
kā老母講：「Che gin-á身軀無
病，kan-na是心理有問題。」
「精神病oh？」「心理壓力siuⁿ
大，影響著胃腸。」黃太太bē
理解，講：「Áh to規日kan-na
讀冊補習，也無teh煩惱啥，beh
thāi有心理壓力siuⁿ大？」無beh
信，chhōa去看中醫。He中醫gâu
kah若仙，節一個脈，叫gin-á
舌á thōng長長hō看，tō講：「冷
身--lah！」Che冷身、熱身ê道
理黃太太顛倒聽有，應：「Tō
是按呢--lah。熱(joáh)--人
不時teh chiāng冷水。」中醫

仙講：「我chhōng幾帖khah熱
(jiát)--ê kah你補。」吩咐冷
物m̄通食。買三帖黃花、田七、
川芎、烏首....，包包一大包，
thēh轉去choaⁿ hō kiáⁿ lim。凡
是芋頭、旺梨、蓮霧...摸tiōh
冷冷ê物攏禁食，mā bē使
chiāng冷水洗浴。He gin-á lim
黃花、田七、川芎、烏首...ê
藥頭á，一大碗公烏烏若洗土腳
水，苦tèh-tèh koh灑táp-táp，tok
強lim--落-去，未到nā喉吐吐--
出-來，一擺tō叫m̄敢。過--來pak
肚痛，m̄敢chhi-chhrih，恬恬á
lún--leh，等老母無看ê時去
chōng便所。In老母想，ōa，che
藥chiah好用，一帖tō斷根。

總--是咱人這個心理ê壓力
若m̄是ti pak肚下面hit空thau，
tō是按頂面這空出。Taⁿ這個
gin-á chit-má下面hit空that--leh
m̄敢thau，áh tō換ti頂面這個
嘴空來。見若緊張cheⁿ-chòh，
tiōh chhōe食--ê來that嘴空，才
會定著。Tō是按呢，不時hit個
嘴無ēng食東食西，kap in老pē
全款，食kah大大khor。老母看
gin-á gâu食koh會大，想講是
有勇身，心內歡喜。

九年一貫讀soah，兼11年一
貫補soah，考tiāu台大經濟系。
四冬大學畢業，好頭路pháiⁿ
chhōe，又koh人大khor免作兵，
老母講：「去美國留學。」報
名加州hit間m̄知啥名ê大學，讀
企業管理碩士。老母原在對補
習有信心，叫伊暑假先去報名
碩士預修班，補起來khng。講

..來徐太太可取, tōe社會進步, chit-má幾倍年一貫, 世界第一先進, 連碩士補習班也有。

Ta*博強去美國留學, 黃太太m̄甘kiá*, 美國、台灣二位走。三個月tōa美國顧kiá*, 三個月轉來台灣看翁, 問題tō是tī chia。伊若三個月tī台灣顧翁, he kiá*家已一個tī美國無老母吵, 心情輕可, 無koh不時食東食西, 人tō sán..落..去。He老母三個月了來美國看kiá*, 害..a, 若雞kui-á消風, pō..去..a。罵in kiá*:「大人大種..a, 連一個食也bē曉!」He kiá*看老母轉..來, 又koh緊張, tō烏白食又koh肥身..起..來。Ta*三個月kiá*顧好, 轉來台灣, 害..a, he翁kap kiá*全款, 無某人輕鬆, 食暈正常, 人也sán..落..去。In某罵:「大人大種..a, 連一個食也bē曉, ták項攏tióh我一個。...」三個月又koh翁keng肥肥。Tō是按呢, bē輸台灣、美國雙頭pūn雞kui, 這旁pūn好phōng..起..來, 另外hit旁tō消風naih..落..去。可憐黃太太, 這頭chōng過來, hit頭chōng過去, 雙頭食肥走sán, 一個人也bē得分二身, 真是氣身惱命。

終其尾tō也碩士讀soah, 轉來台灣, 老母替伊chhōe一個好頭路。黃太太in阿兄黃總台tō是奇蹟投資集團e總經理, 專門賣咱台灣人美國相對基金。Tī hia chhia*博強作投資顧問『Ah-lu-bái-sah』(adviser), 也tō是相對基金推銷員。上班

第一工, 黃太太kā後生裝撇撇, 穿一su輪割肉(Scabal)英國量身西裝, hiū一身啥人e(Chanel)法國芳水, 結一條闊板e德國紅neh-khu-tái, 穿一雙尖尖e義大利烏皮鞋, 載伊來到公司, 親身陪伊去見總經理黃總台。雄雄感覺若像20外冬前hit工第一回, chhōa博強去天才育幼班全款, kā kiá*講:「M免驚, 阿母liām-mih koh來kā你看。」Ta*這個美國企管碩士, 第一工上班見總經理, mā bē輸hit日第一回tī天才班見徐太太, soah緊張過頭, 雄雄pak肚痛beh食物件。黃太太早tō有準備, 袋á內面一tē麵包thēh..出..來, hō伊大嘴咬..落..去。...。

Ta*這個後生美國碩士讀了, 頭路也有..a, tō beh kā伊chhōa一個某。拜託人門chhōe, 開四個條件: 大學畢業、160到165公分、45到50公斤、22到25歲, 也tō是相猴、雞、狗、豬..e在內。佳哉無外久chhōe著一個相豬..e, 身kōan 162, 體重48, 師大畢業tī國中教數學。黃太太kā kiá*講:「這個你有合。」

Tō按呢kā kiá* chhōa一個某。Hit間尊賢樓五樓e公寓, 本來早tō買起來beh hō kiá* chhōa某用, tō收轉來全新裝璜, 開200外萬。Koh買一隻新車Thoh-ic-tah掛保險百外萬, hō in kiá*上班用。按呢in kiá* ni尊賢樓六樓公寓搬去五樓, 離開pē母kap某tōa, 問題tō是tī chia。

這個後生撇落來五樓了後, 雖然kap老母仝一棟樓á, m̄-kū隔一chàn, 心內壓力消一半, tō無koh不時食東食西, 雞kui ákoh消風..去。老母看kiá*sán..去, 煩惱問新婦:「碧玲..a, 你早頓有chhōng hō博..a食無?」He少年人你也知, 二個攏teh食頭路, ná有時間食早頓, 應講:「阮早時bē iau, 攏lim 一個ka-pi niá-niá。」黃太太驚一tō:「Ai-ioh, 莫怪一個身體拍phái..去。」Ūi hit日起, 透早外口運動soah, 未六點tō來in kiá* chia, 灶腳khi-khi khók-khók, 款早頓beh hō kiá*食。He kiá*若無食, tō hō伊念kah臭頭爛鼻, 所以無法度食了才敢出門。He五樓厝內e壓力又koh chhēng到六樓起lih, 無外久tō koh肥身起..來。

Ta*六個月過..去.., 黃太太莉莉猶未聽講新婦有身beh生, 心內著急, 想講是m̄是新婦bē生? 問in後生:「碧玲..a tiāng時beh生?」In後生tō去問某:「Tiāng時beh生?」這個碧玲作老師人, 個性ngē-chiá*, m̄愛ta家雞chhap i-ti*, 罵伊:「你ták項聽恁老母e嘴! 我是嫁你抑是嫁恁老母..e? !」

博強giap tī這二個查某人中央, 一個粘thi..e, 一個ngē斗..e。Hit個老母粘thi m̄ hō伊大漢, 這個某ngē斗m̄讓伊lún膽。博強chéng細漢ták項代誌老母安排決定, 家已bē曉主張,

若磨心 tak 日磨 (bôa) seh, 真是艱苦。又 koh hit 站奇蹟投資業積無好, 壓力 5000 磅。這回是按下面 hit 空 thâu, 也是 ùi 頂面 hit 空放, 無想著 ùi 中央來。胃破空出血, soah tióh 入院。黃太太 tī 病院 顧 kiá*, 眠床邊 chauh-chauh 念, 怨嘆 hit 個新婦 bē 顧翁, kā kiá* 講: 「食食 hit 個 m 成頭路。lah 是規氣辭解-leh tiám 厝-裡。」 In kiá* 應: 「碧玲講, 等 khah óa beh 生才來辭。」驚一 tió, 才知影新婦有身, 罵: 「Ah thài 無 khah 早講?」「猶早-leh, 年底才 beh 生。」「年底? 年底 chhun 八個月 niá!」趕緊 chông 去上贊 (chán) 旅行社, 取消南非旅遊。業務小姐講: 「黃太太,

年底猶早-leh, 你先去 chhit-thó--一-chōa, 轉--來 mā 也 赴赴-leh。」黃太太應: 「你 m 知, chit-má 少年 --ē tak 項 bē, 若無跟 tōa 身軀邊-」 ùi hit 日起, 管食管睏, hoah 燒 hoah 冷, koh 去中醫仙 hia 買養身安胎陰陽百日丸, 若虱目魚丸 hiah 大粒, 烏烏黏黏, 臭臭 hiam hiam, gin-á 尿味, tak 日叫新婦吞。若是黃太太莉莉 hit 個症頭, 明明是 ùi hit 通電話開始--ē。「阿母! 你緊來!--醫生講碧玲 beh lâu 胎--a--」駛車 chông 去病院, 仁愛路規 chōa that 車, 雄雄火攻心頭 敲 hín, pak 肚痛 擋 bē tiâu, tióh-ài chông 便所。僥倖--a, 黃太太莉莉 這個症頭 tō 是半路 that 車 ē 時 發作--ē。

<笑話二> ◎許隼夫
下一站停車

台北市 e 公共汽車內面 攏有貼一 tē 牌á, 寫講『下一站停車』。Koh 有牽一條線, beh hō 人 giú, thang 報司機知影, 伊 beh tī 下一站落車。

Tī 公共汽車內面有坐一個老阿婆á, tak 擺車若停, 伊攏 khiá-起-來-一-下 chiah koh 坐--落-去。坐 tī 伊隔壁 ē 少年人看--著真奇怪, tō kā 伊問: 「阿婆--a, 你是按怎 tak 擺停車 tō khiá-起-來-neh?」老阿婆 kā 伊應講: 「我看 hit tē 牌á 攏寫講: 『車停站一下』, 所以 tō kā khiá-起-來--mah!」

原來老阿婆á kā hit tē 『下一站停車』 e 牌á 倒頭讀, 變做 『車停站一下』。

台文通訊編輯小組: 張秀滿, 陳雷, 陳星旭, 蘇正玄, 李春惠, 廖碧玉, 許文政, 李淵雅, 葉國基
 台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺
 美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com
 加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org
 日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp
 訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200
 歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:
 美國 ká 台灣以外其他地區 ē 讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA
 台灣 ē 讀者請 ká 李江卻 台語文教基金會聯絡
 加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA
 FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org
http://taiwantbts.org 歡迎大家入去台文通訊 e 網站欣賞 早前 e 文章 (52ki-116ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
 C/O Chhong-Bi Memorial Fund
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
 10583 USA

NON PROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE PAID
 WESTCHESTER, NY
 PERMIT #638

